

## Variantes textuelles

### 1 Jean 5 : 18-21

**5:18** Un manuscrit du 9<sup>ème</sup> siècle remplace « celui qui est né » par « est né et celui qui est né », et un manuscrit du 13<sup>ème</sup> siècle par « la naissance ».

À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, trois manuscrits se lisent, « le garde » au lieu de « se garde lui-même ».

**5:20** À partir du 5<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits remplacent la conjonction *de* avec *kai*. Les deux traduisent « et ». À partir du 6<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits omettent la conjonction.

À partir du 5<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits se lisent: « donna » au lieu de « a donné ».

À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits ont « pour connaître » à l'indicatif au lieu du subjonctif.

À partir du 5<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits remplacent « connaître le Véritable » par « connaître le vrai Dieu ».

À partir du 6<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits insèrent « la » avant « vie éternelle » et un manuscrit du 9<sup>ème</sup> siècle se lit : « donnant vie éternelle ».

**5:21** À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits font du pronom neutre « vous », lequel se rapporte au nom neutre «enfants», un pronom masculin. Il est difficile de savoir laquelle était la forme originale, toutefois le sens reste le même.

À partir du 7<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits ajoutent « Amen » à la fin de l'épître.